

Ю.К. Папулова

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ КАК ОСОБЫЙ ВИД МЕТАТЕКСТА

Рассматривается понятие «переводческий комментарий», определяется его функция в тексте, выделяются основные типы переводческого комментария. Особое внимание уделено роли комментария, которую он играет при восприятии текста перевода. Исходя из известной классификации межтекстовых и внутритекстовых отношений Ж. Женетта, мы относим переводческий комментарий к особому рода метатексту, который, с одной стороны, помогает читателю понять произведение, с другой – трансформирует его.

Ключевые слова: *переводческий комментарий, метатекст, идиолектный комментарий, энциклопедический комментарий, интертекстуальный комментарий, языковой комментарий.*

«Мы не знаем иного способа коммуникации, нежели комментарий», – утверждал М. Фуко. В широком понимании комментарий, т.е. выражение собственного мнения, отношения к предмету разговора, объяснение сказанного или подразумеваемого, в целом – реакция на происходящее, всегда был неотъемлемой коммуникативной характеристикой человека [5, с. 7].

Комментаторская литература впервые появилась во времена расцвета античной литературы. Хрестоматийным примером здесь может служить известный комментарий Цицерона к собственному переводу речей греческих ораторов Демосфена и Эсхина «О венке», в котором впервые в европейской культуре была поставлена проблема принципиальной нетождественности текстов оригинала и перевода. Позднее потребность в комментировании возросла в связи с необходимостью в библейских толкованиях и в толкованиях античных текстов. В качестве примера можно привести комментарии Фомы Аквинского к текстам Библии и Аристотеля. Стоит отметить, что многие значительные авторы средневековой христианской литературы, которая формировалась в большой степени на материале переводных произведений, в той или иной мере занимались переводом и часто снабжали свои тексты комментариями, в которых они обосновывали свой подход к решению различных переводческих проблем и пытались сформулировать принципы перевода. В эпоху Ренессанса практика подобных переводческих комментариев получила значительное распространение в связи с возросшим интересом к античному культурному наследию. Чтение, перевод, изучение, комментирование античных произведений и создание в соответствии с древними образцами новых текстов были не менее распространены и в последующие эпо-

хи. Характерным примером может служить предисловие к переводу «Понтийских посланий» Овидия, выполненное английским поэтом и переводчиком Дж. Драйденом. Однако триумфом комментария, великой эпохой комментирования, по мнению Н.Н. Корбейниковой, является век XX, неотъемлемой характеристикой которого становится «глоссирование» в культуре, чем обусловлен сегодняшний интерес к комментарию как объекту исследования [5, с. 7].

Комментарий изучается целым рядом научных направлений. В рамках лингвокультурологии и межкультурной коммуникации комментарий рассматривается как особый вид вторичного текста, задача которого заключается в расшифровке и объяснении основного содержания инокультурного текста. В теории и практике перевода комментарий относится к основным приемам перевода. Как видно из приведенных выше примеров, переводчики всегда пытались объяснить свои переводы, создавая к ним своего рода метатексты. Многие переводческие комментарии содержат не только богатый и интересный фактический материал, но также важные теоретические обобщения, привлекают внимание к переводческой проблематике, указывают на сложные задачи, которые решает переводчик в процессе перевода. Помимо упомянутых выше известных комментариев Цицерона и Дж. Драйдена, которые сыграли свою роль в создании предпосылок для развития теории перевода, в качестве примера можно также привести предисловие В. Беньямина к переводу «Парижских картин» Ш. Бодлера, в котором переводчик обосновывает необходимость дословного перевода. Данное эссе «Задача переводчика» было проанализировано позднее Ж. Деррида в его работе «Вокруг вавилонских башен».

Необходимость комментирования переводимого текста связана с несовпадением лингвокультурных пространств автора текста оригинала и читателя текста перевода, что приводит к сбою в межкультурной коммуникации и к появлению в переводимом тексте разного рода лакун, которые снимаются посредством введения в текст дополнительной пояснительной информации.

Напомним, что помимо заполнения лакун (комментирование) существует также еще один способ их нейтрализации – компенсация, т.е. введение в текст специфического элемента принимающей культуры. Выбор того или иного приема определяется, в первую очередь, тем методом перевода, которого придерживается переводчик при работе над конкретным текстом. Как известно, существуют два основных метода перевода: вольный и буквальный. Вольный (адаптивный) метод перевода предполагает адаптацию текста оригинала к нормам и традициям принимающей культуры и языка перевода. Буквальный метод перевода позволяет продемонстрировать особенности подлинника, исходящей культуры и языка текста оригинала, что способствует более легкому восприятию текста оригинала. Таким образом, разные ме-

тоды перевода ведут к появлению онтологически разных текстов перевода [6, с. 23]. Очевидно также, что каждый переводческий прием имеет свои преимущества, и выбор того или иного приема зависит от разных факторов.

Переводческий комментарий, дополняя и объясняя текст оригинала, вступает с ним во взаимодействие и открывает читателю другие возможные интерпретации текста. Исходя из известной классификации межтекстовых и внутритекстовых отношений Ж. Женетта, переводческий комментарий можно отнести к особому рода метатексту (в терминологии Ж. Женетта, метатекст – интерпретирующая, критическая литература к тексту).

Ярким примером переводческого комментария как метатекста могут служить подробные переводческие комментарии к художественным, фило-софским и научным переводам, которые Ф. Шлейермахер считал переводами в собственном смысле слова [9, с. 128]. Это обусловлено особой сложностью данных текстов и большим количеством трудностей, возникающих в ходе их перевода, которые, как правило, связаны с необходимостью включения этих текстов в культурное и когнитивное пространство читателя перевода. Довольно часто такие тексты наряду со множеством ссылок содержат внушительное введение или послесловие, знакомящее читателя с мыслями писателя, с его художественным миром и с особенностями его стиля или с концепциями и специфической терминологией ученого.

Так, например, работа французского постструктуралиста Ж. Деррида «О грамматологии» содержит вступительную статью «Деррида и грамматология», в которой переводчица книги Н. Автономова описывает философскую концепцию Ж. Деррида, а также основные философские понятия, которыми оперирует ученый. Причины написания вступительной статьи к тексту перевода Н. Автономова поясняет в своей книге «Познание и перевод». Как пишет переводчица, весь советский период современная западная философия на культурной сцене практически отсутствовала, западная мысль стала доступна российскому читателю лишь в 90-е годы, что, однако, не обеспечивало ее восприятия и усвоения. Тексты нового направления научно-гуманитарной и философской мысли требовали прочтения, интерпретации, понимания и просто пересказа, поиска словесных эквивалентов основным понятиям в русском языке, а также поиска понятий, посредством которых можно было бы описать проблематику текстов [1, с. 354–355]. В своей книге Н. Автономова делает вывод о том, что восприятие новой научной и философской мысли зависит от качества перевода, а также от комментария, который помогает читателю понять работы западных мыслителей.

В области художественного перевода примером переводческого комментария как метатекста может служить комментарий С. Степанова к выполненному им переводу произведений У. Шекспира – трагедии «Гамлет, принц Датский», а также сборника сонетов поэта. В комментариях к книге перево-

дчик доказывает свою версию об истинном авторе пьесы и сонетов и, исходя из предложенной им версии, объясняет темные места в переводимых текстах. Кроме того, комментарий С. Степанова содержит сравнительный анализ переводов пьесы «Гамлет», выполненных М. Лозинским и Б. Пастернаком [8].

Как видно из данного примера, переводческий комментарий способен в значительной степени субъективировать текст. По мнению М.Л. Гаспарова, нейтрального комментария, как и нейтрального перевода не существует: перевод начинает интерпретацию текста, комментарий ее продолжает [3, с. 74]. Таким образом, с одной стороны, переводческий комментарий помогает читателю глубже и полнее понять произведение. С другой стороны, он способен трансформировать исходное произведение. Стремясь сблизить текст перевода с текстом оригинала, переводчик нередко достигает обратного эффекта, предлагая свою собственную интерпретацию текста.

В некоторых случаях переводческий комментарий разрастается настолько, что превращается в филологическое исследование переводимого текста. Примером может служить прозаический перевод В. Набокова пушкинского романа «Евгений Онегин», который переводчик сопровождал двухтомным комментарием, представляющим собой филологический анализ текста. В качестве еще одного примера можно привести перевод произведения А. Милна «Винни-Пух», выполненный В. Рудневым. Его перевод содержит помимо текста перевода подробный переводческий комментарий, описание философской концепции текста и концепции его перевода, а также библиографический список, как положено для научной работы, что, по мнению Н.М. Нестеровой, придает тексту перевода постмодернистский оттенок [6, с. 405].

Как видим, приведенные выше примеры комментария сосредоточены, в первую очередь, на внетекстовом фоне, они поясняют описываемую в тексте объективную реальность либо субъективные авторские идеи и представления, когнитивно-понятийный аппарат автора. Тип комментария, сообщающий сведения об объектах действительности, Н.Н. Коробейникова называет энциклопедическим, тип комментария, объясняющий авторские смыслы, – идиолектным. Наряду с энциклопедическим и идиолектными типами комментария, исследовательница выделяет интертекстуальный тип комментария [5, с. 10–11]. Как отмечает Ю.М. Лотман, такой тип комментария сконцентрирован «на литературном фоне, на интертекстуальных переключках автора с предшественниками и современниками, причем эти переключки тоже могут быть как словесные, так и идейные» [3, с. 70]. Кроме того, согласно Ю.М. Лотману, комментарий может быть также сосредоточен на языке и стиле автора.

Примером языкового и интертекстуального типов комментария может служить комментарий к переводу книг Л. Кэрролла «Алиса в Стране чудес»

и «Сквозь зеркало и Что там увидела Алиса», или «Алиса в Зазеркалье», выполненный Н.М. Демуровой. Переводчица обосновывает в примечании к книгам принятые ею решения при переводе имен персонажей, каламбуров, нонсенов, пародий и других языковых и стилистических приемов, которыми изобилует оригинальный текст. При этом Н.М. Демурова сообщает те эффекты, смыслы и ассоциации, которые замечает читатель текста оригинала. По мнению Е.Л. Григорьян, «в данном издании представлен в некотором смысле максималистский подход, направленный на передачу как содержательной (на всех уровнях содержания), так и художественной стороны оригинала. Н.М. Демурова пытается воспроизвести весь круг ассоциаций, достоверных или гипотетических, чтобы перевод по возможности допускал все те же прочтения и интерпретации, какие допускает оригинал» [4, с. 351].

Интертекстуальный тип комментария также часто встречается в переводах постмодернистских текстов, для которых характерно наличие большого числа интертекстуальных включений. Процесс перевода такого рода произведений превращается в своего рода филологическое исследование, результатом которого зачастую становится текст перевода, усеянный ссылками и комментариями. Именно таким, по мнению В. Набокова, и должен быть перевод, чтобы быть верным и адекватным оригиналу или, как выразился Х. Ортеги-и-Гассет, чтобы быть совершенно прозрачным, пусть эта прозрачность потребовала бы множества сносок внизу страницы [6, с. 379].

Так, например, многие переводы произведений итальянского писателя-постмодерниста и теоретика У. Эко («Остров накануне», «Имя розы», «Баудолино», «Пражское кладбище») на русский язык снабжены многочисленными ссылками с переводческими комментариями, а также вступительными статьями от переводчика, в которых описываются особенности стиля писателя и трудности, возникающие при переводе его произведений.

В качестве еще одного примера перевода постмодернистского произведения с комментарием можно привести роман современного английского писателя-постмодерниста П. Акройда «Лондонские сочинители». Перевод романа «Лондонские сочинители» содержит предисловие, в котором переводчица И. Стам дает краткую характеристику творчеству автора романа П. Акройда, главным героям произведения и их прототипам, подробно останавливается на особенностях романа, трудностях, которые возникли в процессе его перевода, и способах их решения, подчеркивая интертекстуальный характер произведения [2, с. 5–8]. Таким образом, переводчица готовит читателей к восприятию текста, особенностью которого является маркированная интертекстуальность. Такие тексты, как известно, предполагают, что не только автор намеренно и осознанно включает в свой текст фрагменты иных предтекстов, но и адресат способен верно определить авторскую интенцию и воспринимает текст в его диалогической соотнесенности [7, с. 187].

Согласно отзывам англоязычных читателей романа им хорошо известны прототипы главных героев произведения Чарльза и Мэри Лэм, а также Уильяма Айрленда, поэтому они могли предположить, еще не дочитав текста до конца, что должно произойти с главными героями романа. Вместе с тем англоязычным читателям было интересно, как автор произведения смешает реальные факты с вымышленными [10]. Вступительная статья, написанная переводчицей романа И. Стам, позволила, таким образом, приблизить русскоязычных читателей к восприятию романа англоязычными читателями.

Помимо переводческого комментария, вынесенного во вступление, переведенный роман также содержит множество ссылок с комментарием переводчика к отдельным интекстовым включениям. И. Стам выделила графически и привела ссылки на все выявленные ею цитаты, аллюзии и реминисценции. Выбрав такой метод перевода, переводчица в чем-то выиграла, в чем-то проиграла. Достоинством переводческого комментария является экспликация скрытых интекстов и заложенных в них смыслов. Недостатком – частичная утрата эффекта, который прецедентные интексты оказывают на читателя оригинала, вызывая у него определенные ассоциации, генерируя дополнительные смыслы. В тех случаях, когда носитель иной культуры не знаком с произведениями, указанными в ссылках, они не вызывают у него желаемых ассоциаций, дополнительные смыслы теряются. Но даже когда читателю известны встретившиеся ему прецедентные тексты, желаемые ассоциации возникают не всегда, поскольку он принадлежит иной культуре и говорит на ином языке. Кроме того, из-за графического выделения переводчицей обнаруженных ею интекстов утрачивается эффект игры с читателем, когда автор намеренно запутывает следы и побуждает читателя к поиску скрытых в тексте интертекстуальных включений, что характерно для всех произведений П. Акройда и постмодернистской литературы в целом. Наконец, как указывают в своих откликах о романе некоторые русскоязычные читатели, ссылки мешают свободному чтению романа, постоянно отвлекая читателя [11]. Однако справедливости ради стоит также привести мнение других русскоязычных читателей, которые полагают, что ссылок и комментариев в тексте приведено недостаточно, поэтому они были вынуждены обращаться к другим источникам на русском и английском языках [11]. Здесь мы можем наблюдать, как читательская аудитория разделилась на читателей массовой литературы и читателей специальной литературы, что также является особенностью постмодернистских произведений, ориентированных на узкий и широкий круг читателей одновременно. В связи с этим возникает вопрос, какие из скрытых в романе интекстовых включений следует обозначать переводчику, а какие нет, на какого читателя ориентироваться, знатока мировой и английской культуры и литературы или среднего обывателя. В случае перевода постмодернистских текстов, изобилующих прецедентными именами и выска-

зываниями, мы отдаем предпочтение комментированию, поскольку считаем, что именно этот метод перевода позволяет раскрыть большинство скрытых интекстов и стоящих за ними смыслов, а значит, помогает читателю глубже и полнее понять произведение.

Итак, подводя итог, напомним, что переводческий комментарий вводится в текст перевода для заполнения разного рода лакун. Дополняя и объясняя текст оригинала, переводческий комментарий при этом вступает с ним во взаимодействие и открывает читателю другие возможные интерпретации текста. Таким образом, исходя из известной классификации межтекстовых и внутритекстовых отношений Ж. Женетта, переводческий комментарий можно отнести к особому рода метатексту. Следует при этом отметить, что переводческий комментарий не может быть абсолютно нейтральным, как не может быть абсолютно нейтральным перевод текста: перевод начинает интерпретацию текста, комментарий ее продолжает. Отсюда следует, что, с одной стороны, переводческий комментарий помогает читателю понять произведение, с другой стороны, он также способен трансформировать его.

Список литературы

1. Автономова Н.С. Познание и перевод. Опыты философии языка. – М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2008.
2. Акройд П. Лондонские сочинители / пер. с англ. И. Стам. – М.: Иностранка, 2008.
3. Гаспаров М.Л. Ю.М. Лотман и проблемы комментирования // Новое литературное обозрение. – М.: Новое издательство, 2004. – № 66. – С. 70–74.
4. Григорьян Е.Л. Художественный перевод и комментарий к нему как единое произведение // Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрикс, 2012. – С. 344–356.
5. Коробейникова Н.Н. Онтология комментария и его роль в понимании иноязычного художественного текста: дис... канд. филол. наук. – Барнаул, 2006.
6. Нестерова Н.М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм: дис... д-ра филол. наук. – Пермь, 2005.
7. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учеб. пособие. – М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
8. Шекспир У. Гамлет, принц Датский; Сонеты/ пер. с англ., коммент. С. Степанова. – СПб.: Амфора: ТИД Амфора, 2008.
9. Шлейерахер Фр. О разных методах перевода // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. – М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 2000. – № 2. – С. 127–145.

10. Отзывы англоязычных читателей на роман П. Акройда *The Lambs of London* [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.goodreads.com/review/show/171929186/> (дата обращения: 20.02.2014).

11. Отзывы русскоязычных читателей на роман П. Акройда «Лондонские сочинители» [Электронный ресурс]. – URL: <http://inostrankabooks.ru/ru/text/4078/> (дата обращения: 20.02.2014).

Получено 28.02.2015

Yu.K. Papulova

TRANSLATION COMMENTS AS A TYPE OF METATEXT

The paper examines the notion of translation comment, determines its function and distinguishes types of translation comments. The current paper is focused on the role that translation comments play in understanding a translated text (a target text). According to G. Genette's classification of transtextual relationships, translation comments can be considered a metatext that helps readers to understand a translated text but also transforms the way they interpret the text.

Keywords: *translation comments, metatext, idiolectic comments, encyclopedic comments, intertextual comments, linguistic comments.*